

ЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Павлова Лилия Михайловна

заведующий методическим отделом

МБОУ ДОД Центр детского творчества «Азино»

г. Казань, Республика Татарстан

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ В РУССКОМ, ТАТАРСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация: в статье поднимаются вопросы культурного наследия, рассматриваются похожие стороны и различия пословиц и поговорок в русском, татарском, английском и арабском языках.

В современном мире международное сотрудничество получило широкое распространение, в итоге происходит взаимосвязь между различными народами. Между обществами различных стран и континентов не существует преград. Нас, т.е. людей, объединяет не только земной шар, но и общее развитие культуры, цивилизации. Всё это требует взаимосвязи, взаимопомощи и взаимопонимания. Для этого нужно элементарное знание языков и культуры других народов. В наш век высоких технологий используются различные средства связи: письменные, аудио, видео, наконец, электронные варианты. Между тем раньше, до возникновения письменности, единственным средством передачи информации был язык. От наших предков дошло бесценное наследие в виде сказок, загадок, пословиц и поговорок. Из них наиболее информативными и широко распространенными являются пословицы и поговорки. Ведь именно они придают речи особую красоту. Пословицы и поговорки, в отличие от других жанров фольклора, наиболее подробно передают обычаи народа, они не ограничены тематикой. Они отвечают всем жизненным требованиям и олицетворяют мировоззрение целого народа.

У каждого народа, наряду с традициями и обычаями, существуют свои языковые особенности, формирующие афоризмы. Они играют огромную роль в воспитании и являются советчиками в различных жизненных ситуациях.

Почему же они привлекают к себе всеобщее внимание?

Пословицы и поговорки возникли в результате многовекового опыта многих поколений. Они олицетворяют собой всенародное мнение, проверены временем. Пословица передает грамматически и логически законченную мысль. Простая по форме, но глубокая по содержанию, пословица является универсальным способом передачи чувств. В ней отображается менталитет народа. Пословицам и поговоркам доверяют, потому что исходя из большого опыта, они помогают найти выход из сложных ситуаций. Этот опыт передается в коротком словосочетании и совершенно не обязательно знать об условиях его возникновения. Одним словом, пословицы и поговорки – жемчужины народного достояния, плоды мудрости народа.

Среди тюркских народов их называют и словом древних и, словом отцов.

Арабы говорят: «Для каждой ситуации – своя пословица». А древний философ и писатель аль-Фараби сказал следующее: «Слово и мысль пословицы подходит и для аристократов, и для простого народа, т.к. первые и вторые используют их и в радости, и в горе».

В.И. Даль в сборнике «Пословицы русского народа» пишет так: «Это цвет народного ума, самобытной стати, это житейская народная правда, своего рода судебник, никем не судимый».

В пословицах народная мудрость достигла своей наивысшей степени, иначе целый народ единогласно не принял бы несовершенное. Именно поэтому, пословицы представляют собой нравственное наследие и достойны народного признания.

Пословица побуждает нас к действию, о чем свидетельствует следующее высказывание: «Делай так как велит пословица».

Данная работа посвящена сопоставительному исследованию пословиц и их эквивалентов в разноструктурных языках.

Существуют несколько разновидностей классификаций:

1. Классификация по алфавиту;
2. Лексическая или энциклопедическая классификация;
3. Монографическая классификация;

4. Генетическая классификация;

5. Основой данного исследования явилась – тематическая классификация, классификация пословиц и поговорок по их темам или содержанию.

Для пословиц очень важны семантические особенности, делающие пословицу пословицей. Для того чтобы предложение превратилось в пословицу, нужно заимствовать из различных областей несколько действий, тогда «образность» получает иной смысл, превращается в поэтическое произведение или пословицу. Но главное – сохранить основной смысл.

Рассмотрением пословиц и поговорок в аспекте лингвострановедения впервые занимались такие ученые как Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Г.Д. Талочин, А.Д. Рахштейн.

Исследование пословиц и поговорок в лингвострановедческом аспекте, вскрытие их страноведческой значимости помогает уточнить, а в ряде случаев установить дополнительные смысловые оттенки пословиц с национально–культурной семантикой.

Рассмотрим похожие стороны и различия пословиц и поговорок в русском, татарском, английском и арабском языках. Каждый из этих языков относится к различным языковым семьям: к индо–европейской, тюркской, германской и семитской.

Все пословицы и поговорки можно классифицировать на 3 раздела:

- полностью семантически эквивалентные пословицы и поговорки;
- частично семантически эквивалентные пословицы и поговорки;
- пословицы и поговорки, которые состоят из различных систем образов, но одинаковы по смыслу.

Например:

1. Полностью семантически эквивалентные пословицы и поговорки:

- Куй железо пока горячо.
- Тимерне кызуында сук.
- Strike while the Iron is hot.
- انخاس ماد ام ديدحلا قرطاً

– Ученье – свет, а не ученье – тьма.

– Белү – нур, белмәү – хур.

– Learning is the eye of the mind.

– (ملاظ لهخلا و) ملعلا نؤذ

2. Частично семантически эквивалентные пословицы и поговорки.

Такая категория пословиц отличается тем, что передавая один и тот же смысл используются различные художественные приемы, отражающие менталитет каждого народа. Например, чувство «страха» и «смелости» в русском и татарском языках передаются в рассмотренных ниже примерах, через образ волка:

– Волков бояться – в лес не ходить.

– Буредән куркып, урманга бармый тормыйлар.

– Nothing risk, nothing gain. (He that fears every bush must never go a-birding.).

– А вот у арабских народов говорят:

ثكاثك يبري لا سرع نبا فاخذنم, فو خلا مع خاضين ما شيء علا

(Испугавшийся хорька и цыпленка испугается).

3. Пословицы и поговорки, которые состоят из различных систем образов, но одинаковы по смыслу.

– После драки кулаками не машут.

– Янгыннан соң су кирәкми.

– It is too late to lock the stable-door when the horse is stolen (It is easy to be wise after the event.).

– لنعلا فيسلا قيسد

В данном случае в каждой пословице через сильные образы показаны особенности каждого народа. В пословице на русском языке образом является образ «драки». Как известно из истории, у русского народа проходили кулачные бои, поэтому их пословица получила такой оттенок. В татарскую пословицу вписался образ огня. Это можно представить так: раньше в деревнях было много пожаров, поэтому татары использовали этот образ.

Перевод арабской пословицы звучит так: «меч опередил слово» – где меч уже поработал, словом ничего не переделаешь.

А в английской пословице сохраняется хладнокровие и спокойствие: «легко быть мудрым, после случившихся событий».

Другой пример:

– Поспешишь – людей насмешишь.

– Ашыккан – ашка пешкэн.

– Haste makes waste.

– ئەمادىنلا تەلخەلغا يەتەمەنلا سەلەسلا يەتەمەنلا يەتەمەنلا.

Метафорические образы и сравнения речи показывают высокое духовное богатство народа. Данная тема актуальна и важна в сравнительном языкознании. Необходимо правильно и с пониманием использовать пословицы и поговорки в речи, внося в диалог красоту и особенность.

Исследование пословиц и их эквивалентов в различных языках позволяет:

- во–первых, узнать ментальные характеристики и черты народов;
- во–вторых, при изучении данных языков и переводе точно передать языковые тонкости, выраженные в пословицах, отражающих национальное мироощущение.

Список литературы

1. Арсентьева Е.Ф. Русско–английский фразеологический словарь – Казань: Хатер, 1999г.
2. Баранов Х.К. Арабско–русский словарь. – Ташкент: Камалак, 1994г.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингво–страноведение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Высш.школа, 1979г.
4. Ганеев Ф.А. Русско–татарский словарь. – 4–е изд., М.: Инсан, 1997г.
5. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы: учебное пособие. – М.: Высш. Школа, 1991г.